

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Elizeusz zaś wysłał do niego posłańca z wiadomością: Idź i siedem razy wykąp się* w Jordanie, a wróci ci (zdrowe) ciało – i bądź czysty. <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Elizeusz natomiast wysłał do niego posłańca z wiadomością: Idź i siedem razy wykąp się w Jordanie, a twoje ciało odzyska zdrowie i będziesz czysty.          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Elizeusz zaś wysłał do niego posłańca z tymi słowami: Idź i umyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało powróci do <i>zdrowia</i> i będziesz czysty.      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I wysłał do niego Elizeusz posła, mówiąc: Idź, a omyj się siedm kroć w Jordanie, a przywrócić się zdrowie ciała twego, i będziesz oczyszczony.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wysłał do niego Elizeusz posłańca, mówiąc: Idź a omyj się siedm kroć w Jordanie, i wróci się zdrowie ciała twemu, i będziesz oczyszczon.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Elizeusz zaś kazał mu przez posłańca powiedzieć: Idź, obmyj się siedem razy w Jordanie, a ciało twoje będzie takie jak poprzednio i staniesz się czysty!     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Elizeusz wysłał do niego posłańca z takim poleceniem: Idź i obmyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało wróci do zdrowia i będziesz czysty.        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Elizeusz zaś wysłał do niego posłańca z poleceniem: Idź i obmyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało powróci do zdrowia i będziesz czysty.              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Elizeusz natomiast wysłał do niego posłańca z poleceniem: „Idź i obmyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało stanie się zdrowe i będziesz oczyszczony”.  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Elizeusz posłał do niego posłańca mówiąc: - Idź, obmyj się siedem razy w Jordanie, a ciało twoje stanie się znowu [zdrowe] i będziesz oczyszczony.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Елісей до нього післанця, кажучи: Пішовши, помийся сім раз в Йордані, і тобі повернеться твоє тіло, і очистишся.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Elisza wysłał do niego posłańca, mówiąc: Idź, wykąp się siedem razy w Jardenie, a uzdrowi się twoje ciało i będziesz czysty.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednakże Elizeusz wysłał do niego posłańca, mówiąc: ”Trzeba, byś poszedł i wykapał się” w Jordanie siedem razy, żeby ci wróciło twoje ciało; i bądź czysty”. |

<sup>1)</sup> Kontekst wskazuje na znaczenie: zanurz się, zob. w. 14 (וַיִּטְבֹּל); lub: umyj się, וַיִּחַטֵּף יָרְ.